

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОЧНОГО
ЖАНРА (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы
направления (специальности) 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Егоровой Анастасии Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н

дата, подпись

Л. К. Ланцова

Заведующий кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

дата, подпись

Г. А. Никитина

Саратов 2020 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования* обуславливается необходимостью дальнейшего изучения стратегий художественного перевода текстов различных жанров, в частности, сказочного жанра. Сказка является неотъемлемой частью жизни людей, уникальным жанром художественной литературы, который позволяет развить воображение читателя или слушателя, в котором заложен посыл, некоторая мораль, предназначенная для читателя или слушателя. Определение сказки как одного из жанров народного творчества до сих пор остается открытой проблемой. Неоднородность сказок, их обширный тематический диапазон, многообразие мотивов и персонажей, в них заключенных, несчетное количество способов разрешения конфликтов действительно делают задачу жанрового определения сказки весьма сложной.

Объект исследования: художественный перевод англоязычного текста на русский язык.

Предмет исследования: особенности художественного перевода англоязычных текстов сказочного жанра на русский язык.

Цель исследования: всестороннее изучение стратегий, методов и приемов перевода англоязычных текстов сказочного жанра на русский язык.

Гипотеза исследования: предполагается, что литературная сказка играет важную роль как художественный жанр, а также представляет собой незаменимый социокультурный компонент при формировании личности ребенка. Стратегия доместикации, «одомашнивающий» перевод, не должна превалировать при переводе. Это приводит к этноцентрическому редуцированию оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода, лишает английскую сказку ее специфики, уникальности. Форенизация, «отчуждающий» перевод, рассматривается как средство введения читателя в чуждый ему и потому интересный мир, однако не каждый адресат готов воспринимать подобный перевод, тем более детская читательская аудитория, для которой и предназначаются сказки. Полярность данных стратегий вызывает необходимость выбора стратегии «золотой середины», когда единство формы и содержания воссоздается на новой

языковой основе. Именно сочетание различных переводческих стратегий и методов обеспечивает достижение художественной точности.

Задачи исследования:

- рассмотреть особенности художественного текста;
- изучить жанровые особенности литературной сказки;
- изучить лингвостилистические особенности английской сказки;
- изучить специфику художественного перевода;
- проанализировать специфику художественного перевода сказочного жанра;
- рассмотреть понятия адекватности перевода, прагматической адаптации текста и способы их достижения;
- провести сопоставительный анализ англоязычных текстов сказочного жанра и их переводов на русский язык.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: изучение и анализ литературы по теме исследования, анализ, синтез, сравнение, метод дедукции.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли труды таких известных лингвистов, как В. Н. Комиссаров, Л. В. Овчинникова, С. П. Рубцова, О. Н. Поддубская, А. В. Клочкова, Ю. М. Соколова, В. Я. Задорнова и др.

Материал исследования: тексты сказок английских писателей Алана Милна «Винни-Пух» и Клайва Синклера Льюиса «Лев, Колдунья и Платяной шкаф» и их переводы на русский язык, выполненные Б. Заходером, В. Вебером, Г. А. Островской, В. Воседым, общим объемом 420 страниц.

Научная новизна исследования определяется предпринятой в нем попыткой дальнейшего изучения и систематизации знаний о различных лингвокультурологических особенностях англоязычных текстов сказочного жанра, а также приемов их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный

вклад в изучение проблем, связанных с выбором переводчиком стратегий и приемов перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для перевода англоязычных текстов сказочного жанра на русский язык, для анализа успешности перевода на русский язык тех или иных сказочных текстов, а также для спецкурсов по теории и практике перевода, стилистике, зарубежной литературе.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников, насчитывающего 72 наименования. Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В первой главе рассматриваются особенности художественного текста и литературной сказки как жанра, лингвостилистические особенности английской сказки, понятия художественного перевода, адекватности перевода, прагматической адаптации, стратегии перевода.

Во второй главе проводится сопоставительный анализ текстов англоязычных сказок и их переводов на русский язык, а также сравнительный анализ русскоязычных переводов между собой, выявляются стратегии, выбранные переводчиками, и переводческие трансформации, использованные для достижения адекватности перевода

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы художественного перевода сказочного жанра» рассматриваются особенности художественного текста и литературной сказки как жанра, лингвостилистические особенности английской сказки, понятия художественного перевода, адекватности перевода, прагматической адаптации,

стратегии перевода, а также языковые явления, представляющие собой переводческие проблемы, выявляются факторы, выделяющие художественный текст на фоне других видов текстов. Художественный текст имеет такие отличительные свойства, как прерывность времени и пространства, многозначность, нереальность описанного мира. Смоделированное сознание может быть моментом игры, где автор проявляет какие-то свои тайные желания. Художественный текст – это словесное речевое произведение, сложный языковой знак, внутри которого реализованы языковые единицы всех уровней (от фонемы до предложения), а также использовано большое количество стилистических фигур, тропов и различных грамматических конструкций. Такой жанр художественной литературы, как литературная сказка, является наименее изученным и привлекает внимание большого количества исследователей. Сказка – это произведение с установкой на вымысел, с выдуманым сюжетом, условно-фантастической образностью, устойчивой сюжетно-композиционной структурой и ориентированной на слушателя формой повествования. Сказки бывают социально-бытовые, волшебные и литературные. Между русскими и английскими сказками немало общего. Социальная среда, в которой возникает сказка, общность исторических условий определенных эпох в разных странах обусловили и некоторое сходство сказочных мотивов. Литературная сказка практически не связана с фольклорным первоисточником. Подлинная литературная сказка – полностью самостоятельное произведение с неповторимым художественным миром, оригинальной эстетической концепцией, которое лишь отчасти заимствует образный материал из первоисточников, но в случае сюжетных линий литературная сказка независима и уникальна. В сказке отражаются национальные, культурные особенности жизни и менталитета людей. Английские сказки богаты стилистическими средствами и оборотами речи, такими как фразеологизмы, нонсенсы, парадоксы, каламбуры. Многие английские сказки переводятся на русский язык. Чтобы донести идею автора, описать характер и внешность персонажей, показать ироничность некоторых ситуаций английской сказки, переводчикам приходится находить наиболее

эффективные способы художественного перевода. Специфика художественного перевода определяется, с одной стороны, его местом среди других видов перевода, а с другой – его соотношением с оригинальным литературным творчеством. Между исходной точкой и результатом переводческого творчества лежит сложный процесс «перевыражения» той жизни, которая закреплена в образной ткани переводимого произведения. Основными задачами художественного перевода сказок являются адаптация текста на лексическом уровне, сохранение развлекательной и воспитательной функции сказки. Перевод должен быть адекватным и правильно интерпретированным. Именно через сказки многие читатели формируют свою социокультурную компетентность. Говоря об адекватности перевода, необходимо уделить внимание понятию прагматической адаптации текста. Речь идет о тех изменениях, которые вносятся в текст перевода с целью поиска смысловых эквивалентов, способных вызвать у иноязычного читателя ту же реакцию, которую исходный текст вызвал бы у носителя языка. Художественный перевод – единственный из видов перевода, которому присущ феномен множественности, т. е. одно и то же литературное произведение может быть переведено разными переводчиками и в результате будут получены разные переводы одного и того же произведения. Самым главным принципом при художественном переводе является принцип, согласно которому при переводе необходимо учитывать, что отдельно взятое предложение – это часть чего-то целого, его нужно рассматривать в контексте. И в связи с этим переводчику следует трактовать не только однозначный смысл данного предложения, но и работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т. п. Здесь важен выбор и конкретного отдельного слова, и синтаксической структуры, и других элементов. В случае необходимости переводчик имеет право изменять порядок слов в предложениях, нарушать его конструкцию, использовать замену слов или вообще опускать их, создавая более подходящую для русского языка конструкцию. Художественный перевод произведений, в том числе и сказок, – это долгий и трудоемкий процесс, который является своеобразным вызовом для

любого переводчика, так как он требует не только исключительного уровня знания двух языков, но и глубокого знания культуры обеих стран. При этом в силу тех или иных причин, не всегда представляется возможным передать всю информацию, которую несет в себе оригинал.

Во второй главе «Специфика перевода сказок А. Милна и К. С. Льюиса» проводится сопоставительный анализ текстов англоязычных сказок и их переводов на русский язык, а также сравнительный анализ русскоязычных переводов между собой, выявляются стратегии, выбранные переводчиками, и переводческие трансформации, использованные для достижения адекватности перевода. Исследование проводится на материале сказок А. Милна «Винни-Пух» (перевод Б. Заходера и В. Вебера) и К. С. Льюиса «Лев, Колдунья и Платяной шкаф» (перевод Г. А. Островской и В. Воседого).

Сопоставительный анализ двух переводов литературной сказки «Винни-Пух» показал, что наибольшей частотностью характеризуются такие переводческие трансформации, используемые переводчиками, как замены, добавления, опущения, компенсация. Однако Б. Заходер предпочел выбрать переводческую тактику доместикации, «одомашнивающий» перевод, и адаптировать сказку под русского читателя, не теряя её сути. Он сделал героев приятными и обаятельными. В процессе перевода были опущены некоторые детали, но прием компенсации способствовал тому, что логика повествования не была нарушена, а персонажи не потеряли свои особые черты. Его перевод лаконичен и доступен детскому сознанию, что и является целью сказки – доступно и понятно, без усложнений донести до ребенка суть сюжета и персонажей, особый, легкий юмор. Перевод Виктора Вебера получился более нейтральным. Он чаще прибегал к дословному переводу и калькированию. Его перевод можно считать наиболее близким к оригиналу, но в некоторых случаях более запутанным для ребенка при прочтении. Он часто опускает игру слов или меняет форму слова так, что игра слов становилась менее заметной, что является не самым лучшим вариантом перевода, т.к. именно на каламбуре основаны многие забавные ситуации в сказке, из-за чего атмосфера несколько

искажается. Приведем несколько примеров, иллюстрирующих различные подходы переводчиков к интерпретации текста:

А. Милн: *Pooh pushed and pushed and pushed his way through the hole.*

Б. Заходер: *Он протискивался, протискивался, протискивался и, наконец, очутился там.*

В. Вебер: *Винни-Пух стал вползать, втискиваться, вталкиваться, ввинчиваться в узкую нору.*

В данном случае Заходер, как и Милн, использует лексический повтор, стилистическую фигуру, заключающуюся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции. Лексические повторы различного вида широко используются для придания экспрессивности художественному тексту. Вебер использует градацию, фигуру речи с нарастающим, в данном случае, смыслом, придавая тексту большую эмоциональную нагрузку - процесс пролезания Винни-Пуха в нору очень тяжело ему давался.

А. Милн: *He bounced twenty feet on the next branch.*

Б. Заходер: *Пролетев добрых три метра вниз.*

В. Вебер: *Его отбросило от ветки, растущей двадцатью футами ниже.*

Вебер сохраняет английские единицы измерения – футы. Заходер же использует иную метрическую систему, но не придерживается точного перевода футов в метры. Он максимально адаптирует текст, используя прием замены, чтобы читатель или слушатель, которым чаще всего является ребенок, не задавался вопросом «что такое футы?» и не терялся в размышлениях. В некоторых случаях Вебер действовал по принципу дословного перевода, в то время как Заходер искал альтернативные, более адаптированные под детскую аудиторию варианты перевода некоторых слов и имен.

В сказке присутствует большое количество песен и каламбуров, которые также требуют отдельного внимания. Сам термин «песня» по-разному интерпретируется переводчиками. В оригинале эти песни названы «*little songs*». У Заходера они стали «*вопилками, сопелками, шумелками, пыхтелками*». Можно предположить, что таким образом переводчик хотел привлечь внимание

читателя к тому, каким способом произносились те или иные звуки в песнях. Звукоподражание занимает особое место в развитии детей, активизирует понимание и использование первых глаголов в речи ребенка, поощряет малыша к подражательным действиям. Представляется, что при переводе *“little songs”* Заходер руководствовался этими особенностями детского развития. Вебер же использует уменьшительно-ласкательную форму и называет их *«песенками»*.

Сопоставительный анализ двух переводов сказки К. С. Льюиса «Лев, Колдунья и Платяной шкаф» показал, что переводчики используют разные стратегии перевода – «отчуждающий» (воспринимающийся как перевод) и «одомашнивающий». Выбор стратегии перевода может диктоваться различными обстоятельствами, наиболее важным из которых является прагматика адресата. Наибольшей частотностью характеризуются такие переводческие трансформации, как эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, замены, перестановки, добавления, опущения, компенсация, смысловое развитие. Наибольшую трудность представляет перевод игры слов, механизмы которой сложно воссоздать на языке перевода. Г. А. Островская стремится воссоздать в своем переводе добрую сказку, полную приключений и испытаний. Она успешно адаптирует текст под русскоговорящего ребенка, используя литературную лексику и не перегружая предложения сложными грамматическими конструкциями. В. Воседой, напротив, не стремится адаптировать оригинал для детской аудитории. Представляется, что его перевод предназначен больше для подростков и людей более старшего возраста. В своем переводе он в основном придерживается стратегии форенизации, т.е. «отчуждающего» перевода, призванного выявить непривычность формы, синтаксиса, образности текста перевода. Его перевод полон сложных грамматических конструкций и терминов, сниженной лексики и жаргонизмов, религиозных отсылок, что позволило приблизить перевод к изначальному авторскому замыслу. Он не сокращает информацию, а иногда даже дополнительно эксплицирует ее. Приведем несколько примеров, иллюстрирующих различные подходы переводчиков к интерпретации текста:

К. С. Льюис: *“It’s only a bird, silly,” said Edmund.*

Г. А. Островская: – *Просто птица, глупая, – сказал Эдмунд.*

В. Воседой: – *Вот дура, – усмехнулся Эдмунд. – Это всего лишь птица.*

К. С. Льюис: *I wish I'd stayed there and you are all beasts, beasts."*

Г. А. Островская: *Лучше бы я там осталась навсегда, а вы все противные, противные...*

В. Воседой: *Я очень жалею, что не осталась там навсегда... а вы все – гады, гады.*

К. С. Льюис: *The two older ones were really beginning to think that Lucy was out of her mind.*

Г. А. Островская: *Двое старших ребят начали всерьез беспокоиться, не сошла ли Люси с ума.*

В. Воседой: *Потому что Питер и Сьюзен не на шутку испугались: а вдруг у Люси и вправду нелады с головой?*

К. С. Льюис: *"I expect the pockets of these coats are full of it," said Susan, "to keep away the moths."*

Г. А. Островская – *Наверное, в шубах – полные карманы нафталина, чтобы моль не съела, – сказала Сьюзен.*

В. Воседой: *Карманы у этих шуб набиты нафталином, – заметила Сьюзен, – чтобы моль не сожрала.*

Сравнение двух вариантов перевода показывает, что перевод Островской больше соответствует регистру оригинала и похож на сказку для детей, в то время как перевод Воседого отличается преувеличением, использованием лексем сниженного регистра, что ведет к искажению ситуаций и отношений между персонажами. Герои представляются грубыми и даже невоспитанными, хотя в оригинале нет ни намека на такие качества.

Адекватность перевода зависит от того, насколько внимателен переводчик к тексту, авторскому замыслу, деталям и характеристикам, данным автором. В связи с этим стоит обратить внимание на описание Колдуньи и её качеств, которые передают переводчики. У Г. А. Островской ее описание наиболее приближено к оригиналу. Белая Колдунья могущественна и коварна, она представляет собой скорее видную женщину, чем страшное чудовище.

Однако В. Воседой создает свою собственную, устрашающую, жестокую Бледную Ведьмарку. Он делает ее максимально неприятной для читателя. Например:

К. С. Льюис: *It was a beautiful face in other respects, but proud and cold and stern.*

Островская: *Красивое лицо, но надменное, холодное и суровое.*

Воседой: *Что ни говори, это было красивое лицо, но слишком надменное, холодное и жестокое.*

К. С. Льюис: *very red mouth*

Островская: *рот – ярко красный*

Воседой: *ужасно красные губы*

К. С. Льюис: *Her House*

Островская: *Ее Замок*

Воседой: *Ее логово*

Как можно заметить из примеров, Островская, не опуская деталей, практически дословно переводит описание Колдуньи, заменяя лишь «*House*» на «*Замок*», чтобы подчеркнуть ее величественность. Воседой же использует эпитеты, производящие впечатление, что описывается не Колдунья, а чудовище, которое уничтожает все на своем пути и не знает пощады. Также сильная разница в отношении к Колдунье как персонажу и различное понимание её образа переводчиками прослеживается в переводе ее речи:

К. С. Льюис: *But I repeat – “what are you?”*

Г. А. Островская: *Еще раз спрашиваю: что ты такое?*

В. Воседой: *Еще раз спрашиваю, что ты за тварь?*

Создается впечатление, что Воседой иногда забывает о том, что основную часть читательской аудитории будут составлять дети, которые не воспримут термины, сложные метафоры, устаревшие слова, и не адаптирует текст под них.

Г. А. Островская же, в свою очередь, адаптирует текст для детей. Например, в следующем примере она дословно переводит слово «*spies*» как «*шпионы*», что звучит естественно и понятно для ребенка, в то время как «*соглядатаи*» В. Воседого может вызвать у ребенка много вопросов и отвлечет от чтения.

К. С. Льюис: *“We must go as quietly as we can,” said Mr Tumnus. “The whole wood is full of her spies.*

Г. А. Островская: – *Надо идти как можно тише, – сказал мистер Тумнус. – Лес полон ее шпионов.*

В. Воседой: – *Но идти нам придется с величайшей осторожностью, – предупредил господин Тамнус, – В лесу полно ее соглядатаев.*

В книге встречается *Father Christmas*, который является представителем английской культуры. Он появляется в рождественскую ночь и разносит детям подарки за хорошее поведение. Но русскоговорящим детям он неизвестен, т.к. в России есть свой персонаж – *Дед Мороз*, который выполняет аналогичные функции и образ которого Г. А. Островская использует в своем переводе, прибегая к приему элиминации национально-культурной специфики исходного текста. Перевод В. Воседого с использованием калькирования, напротив, может вызвать вопросы и недопонимание со стороны маленьких читателей.

К. С. Льюис: *Some of the pictures of Father Christmas in our world make him look only funny and jolly .*

Г. А. Островская: *На многих картинках Дед Мороз выглядит просто веселым и даже смешным.*

В. Воседой: *На праздничных открытках в нашем мире Рождественского Деда порой рисуют таким забавным и развеселым.*

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Литературная сказка играет важную роль как художественный жанр, являясь незаменимым социокультурным компонентом при формировании личности ребенка. На сегодняшний день вопрос особенностей перевода сказочного жанра все еще остается открытым и окончательно не изученным. Отсутствие полноценной и точной информации по данной теме создает сложности для переводчиков, работающих с этим жанром.

Вопрос прагматической адаптации английской сказки также нуждается в доработке. В процессе исследования был сделан вывод, что стратегия доместикации, «одомашнивающий» перевод, не должна превалировать при

переводе. Это приводит к этноцентрическому редуцированию оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода, лишает английскую сказку ее специфики, уникальности. Форенизация, «отчуждающий» перевод, рассматривается как средство введения читателя в чуждый ему и потому интересный мир, однако не каждый адресат готов воспринимать подобный перевод, тем более детская читательская аудитория, для которой и предназначаются сказки. Полярность данных стратегий вызывает необходимость выбора стратегии «золотой середины», когда единство формы и содержания воссоздается на новой языковой основе. Переводческие стратегии не могут существовать в «чистом» виде. Перевод, особенно художественный, - это всегда комбинация переводческих стратегий. Различны языки и культуры оригинала и перевода. Есть различия в понимании переводчиками авторского замысла, целей, которые ставят перед собой переводчики. Есть и переводческие предпочтения самих переводчиков. Оригинальные тексты могут переводиться с семантико-стилистическим сдвигом, потерей некоторых смысловых компонентов исходного текста, изменением формальных структур оригинала, что нельзя рассматривать как переводческую неудачу. Именно сочетание различных переводческих стратегий и методов ведет к тому, что называется «золотой серединой» и обеспечивает достижение художественной точности.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходная гипотеза исследования оказалась верной. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута.